

**Programa general**  
**Documentos y monumentos para la historia de la lengua española: VI Congreso de la Red Internacional CHARTA**

Martes 10 de septiembre de 2019

	<b>Real Academia Sevillana de Buenas Letras - Casa de los Pinelo (C/ Abades 14)</b>
19:00	Palabras de bienvenida
19:15	Conferencia inaugural a cargo de D. Javier Rodríguez Molina El arcaísmo lingüístico del Poema de mio Cid: balance y propuesta
20:30	Vino de bienvenida

Miércoles 11 de septiembre de 2019

	<b>Patio de la Cristalera de la Facultad de Filología (entrada C/ Palos de la Frontera)</b>
A partir de las 09:00	Recogida de documentación y café
	<b>Paraninfo de la Universidad de Sevilla</b>
10:00	Inauguración del congreso

10:45	<p align="center"><b>Conferencia plenaria a cargo de D.<sup>a</sup> Dolores Corbella Díaz</b></p> <p align="center">La gaveta del olvido: documentación archivística y lexicografía histórica</p>							
	<p align="center"><b>Sesiones simultáneas de comunicaciones</b></p> <table border="1" data-bbox="309 406 2098 639"> <thead> <tr> <th data-bbox="309 406 757 639"> <p align="center"><b>Aula de Grados (Filología)</b></p> <p align="center"><i>Estratificación sociolectal y su reflejo en los documentos (1)</i></p> <p align="center">Preside: Delfina Vázquez Balonga</p> </th> <th data-bbox="757 406 1205 639"> <p align="center"><b>Aula 112</b></p> <p align="center"><i>Documentos y monumentos en la historia de la lengua española: valor cultural de los testimonios (1)</i></p> <p align="center">Preside: Ricardo Pichel</p> </th> <th data-bbox="1205 406 1653 639"> <p align="center"><b>Aula 114</b></p> <p align="center"><i>Geografía lingüística y documentación antigua (1)</i></p> <p align="center">Preside: Marta Fernández Alcaide</p> </th> <th data-bbox="1653 406 2098 639"> <p align="center"><b>Aula 118 Luis Cernuda</b></p> <p align="center"><i>Documentos y monumentos para la historia lingüística de la Rumania (1)</i></p> <p align="center">Preside: Katharina Gerhalter</p> </th> </tr> </thead> </table>				<p align="center"><b>Aula de Grados (Filología)</b></p> <p align="center"><i>Estratificación sociolectal y su reflejo en los documentos (1)</i></p> <p align="center">Preside: Delfina Vázquez Balonga</p>	<p align="center"><b>Aula 112</b></p> <p align="center"><i>Documentos y monumentos en la historia de la lengua española: valor cultural de los testimonios (1)</i></p> <p align="center">Preside: Ricardo Pichel</p>	<p align="center"><b>Aula 114</b></p> <p align="center"><i>Geografía lingüística y documentación antigua (1)</i></p> <p align="center">Preside: Marta Fernández Alcaide</p>	<p align="center"><b>Aula 118 Luis Cernuda</b></p> <p align="center"><i>Documentos y monumentos para la historia lingüística de la Rumania (1)</i></p> <p align="center">Preside: Katharina Gerhalter</p>
<p align="center"><b>Aula de Grados (Filología)</b></p> <p align="center"><i>Estratificación sociolectal y su reflejo en los documentos (1)</i></p> <p align="center">Preside: Delfina Vázquez Balonga</p>	<p align="center"><b>Aula 112</b></p> <p align="center"><i>Documentos y monumentos en la historia de la lengua española: valor cultural de los testimonios (1)</i></p> <p align="center">Preside: Ricardo Pichel</p>	<p align="center"><b>Aula 114</b></p> <p align="center"><i>Geografía lingüística y documentación antigua (1)</i></p> <p align="center">Preside: Marta Fernández Alcaide</p>	<p align="center"><b>Aula 118 Luis Cernuda</b></p> <p align="center"><i>Documentos y monumentos para la historia lingüística de la Rumania (1)</i></p> <p align="center">Preside: Katharina Gerhalter</p>					
12:00	<p align="center">Ángela Di Tullio Gabriela Resnik</p> <p align="center"><i>Diario de un soldado: una fuente para la reconstrucción de la oralidad rioplatense del siglo XIX</i></p>	<p align="center">Ingmar Söhrman</p> <p align="center">¿Cuál es la importancia del paratexto y la marginalia de las cartas oficiales?</p>		<p align="center">Rosa Espinar Herrero</p> <p align="center">Escritura epistolar para la historia española y de la lengua francesa durante la Guerra de la Independencia</p>				
12:30	<p align="center">Ana Serradilla Castaño</p> <p align="center">La distribución sociolingüística del quesuismo en los textos medievales y clásicos</p>	<p align="center">Ricardo Pichel</p> <p align="center">Fuentes archivísticas inéditas de la Alta y Baja California (ss. XVII-XIX)</p>	<p align="center">Carmen Moral del Hoyo</p> <p align="center"><i>La Disputa del alma y el cuerpo</i> y los documentos coetáneos de San Salvador de Oña</p>	<p align="center">Javier Giralt Latorre M.<sup>a</sup> Teresa Moret Oliver</p> <p align="center">Monumentos no literarios para la historia del catalán en Aragón</p>				
13:00	<p align="center">Irene Bello Hernández</p> <p align="center">Análisis de la cortesía en cartas canarias de los siglos XVIII y XIX</p>	<p align="center">Magdalena León Juan Carlos Barbero</p> <p align="center">Los documentos en español del Archivo di Stato di L'Aquila (Italia): Archivo Civico Aquilano (ACA) y el fondo Dragonetti De'Torres</p>	<p align="center">Antonio Martín Rubio</p> <p align="center">La normalización de rasgos dialectales de Granada en el corpus ODE: digitalización de peritajes médicos del siglo XVIII</p>	<p align="center">Elena Carmona Yanes</p> <p align="center">Contactos lingüísticos entre el francés y el español en el discurso periodístico: hacia un corpus paralelo de textos traducidos (1675-1845)</p>				
13:30	<p align="center">Paula Albitre Lamata</p> <p align="center">Análisis de la cortesía en cartas del s. XVI</p>	<p align="center">Florencio del Barrio de la Rosa</p> <p align="center">Documentos en español en el Archivo di Stato di Venezia</p>	<p align="center">Marta Fernández Alcaide</p> <p align="center">Los corpus del español para el estudio de las variedades diatópicas</p>	<p align="center">Katharina Gerhalter Martín Hummel Christopher Pollin Gerlinde Schneider</p>				

				Hacia una documentación intermedia y categorizada de los datos de corpus
14:00	Comida			
	Aula Magna (Filología)			
16:00	<p><b>Mesa redonda <i>Documentos y monumentos para hacer la historia del español en América</i></b></p> <p>Coordina: Rosario Navarro Gala (Unizar)  Participan: Miguel Calderón Campos (UGR) y Esther Hernández Hernández (CSIC)</p>			
	Sesiones simultáneas de comunicaciones			
	<p><b>Aula de Grados (Filología)</b></p> <p><i>Estratificación sociolectal y su reflejo en los documentos (2)</i></p> <p>Preside: Marta Rodríguez Manzano</p>	<p><b>Aula 112</b></p> <p><i>Documentos y monumentos en la historia de la lengua española: valor cultural de los testimonios (2)</i></p> <p>Preside: Natalia Silva López</p>	<p><b>Aula 114</b></p> <p><i>Geografía lingüística y documentación antigua (2)</i></p> <p>Preside: Consuelo Villacorta</p>	
17:30	<p>Francisca Medina Morales</p> <p>La expansión del tuteo en el siglo XIX</p>	<p>José Luis Montiel Domínguez</p> <p>Condicionales y adversativas en don Juan Manuel como señales de relevancia pragmática</p>	<p>Nieves Sánchez González de Herrero</p> <p>El léxico de los espacios ganaderos en la documentación del sur de Ávila (siglo XV)</p>	
18:00	<p>Inés Carrasco Cantos Pilar Carrasco Cantos</p> <p>Reflejos de los cambios socioeconómicos en documentación andaluza del siglo XIX</p>	<p>Inmaculada González Sopeña</p> <p>Arabismos vinculados a la industria textil del reino de Granada a través de sus documentos: <i>aceituní, almaizár, alquicel, anafuya, guadamecí, zarzabán</i></p>	<p>Yoshifumi Kawasaki</p> <p>Modelos probabilísticos para la datación cronogeográfica de documentos antiguos hispánicos</p>	
18:30	<p><i>La voz de las mujeres en la documentación antigua (1)</i></p> <p>Belén Almeida Cabrejas Raquel María López López</p> <p>Cartas de mujeres del siglo XVII en la correspondencia de los condes de Luque</p>	<p>Rocío Díaz Moreno</p> <p>Las Camelias de Sorpresa, adornada con cruzados de chispería brillante: una breve exploración del léxico festivo</p>	<p>Francisco Molina Díaz</p> <p>El Archivo Histórico Provincial de Huelva como fuente de la toponimia minera del siglo XIX</p>	

<b>19:00</b>	Marta Rodríguez Manzano Españolas al otro lado del Atlántico: reconstrucción de historias de vidas mexicanas coloniales a partir de documentación notarial	José Luis Caño Ortigosa El diccionario español-chino más antiguo recién descubierto: retos de investigación	Carlos Arrizabalaga Zuloaga Rita Eloranta Aproximación a la historia del español norperuano
<b>19:30</b>	Araceli Díaz Jiménez Un epistolario femenino de la aristocracia andaluza: lengua y cortesía familiar en el siglo XVIII	Natalia Silva López El despertar de un hito lexicográfico olvidado: el Álbum de Construcción Naval del Marqués de la Victoria (1719-1756)	Grupo Historia 15 La queja en su tradición: el corpus DOLEO
<b>20:00</b>	Foto oficial del Congreso en la portada monumental del Rectorado de la Universidad de Sevilla		

Jueves 12 de septiembre de 2019

Sesiones simultáneas de comunicaciones				
	<b>Aula de Grados (Filología)</b>	<b>Aula 112</b>	<b>Aula 114</b>	<b>Aula 115</b>
	<i>La voz de las mujeres en la documentación antigua (2)</i> Preside: María Heredia	<i>Documentos y monumentos en la historia de la lengua española: valor cultural de los testimonios (3)</i> Preside: Elena Carmona	<i>Geografía lingüística y documentación antigua (3)</i> Preside: Marina Gomila Albal	<i>Edición de textos para la historia de la lengua y de la literatura (1)</i> Preside: M. <sup>a</sup> Elena Azofra
<b>09:30</b>	Eva Pich Ponce La correspondencia de Henriette Perrenot: los desafíos de editar los textos del siglo XVI escritos por mujeres	Leyre Martín Aizpuru El sistema de puntuación en la documentación notarial castellana de Mombeltrán	M. <sup>a</sup> Jesús Torrens Álvarez Emiliana Ramos Remedios El establecimiento de la data tópica en documentación notarial castellana anterior a 1300	Marta López Izquierdo Cartas desde los campos: repertorios lingüísticos de los exiliados republicanos españoles en Francia (1939-1940)
<b>10:00</b>	Ruth Miguel Franco Raúl Levas Ferrer Disensiones matrimoniales en archivos mallorquines (ss. XVIII-XIX)	Belén Almeida Cabrejas Rocío Díaz Moreno Escritura de jóvenes en el siglo XIX: trazo y grafía	Vicente Lagüéns Gracia La tesis doctoral de Tomás Navarro Tomás (1909): <i>Notas filológicas sobre el Libro de los emperadores</i>	Anthony J. Cárdenas Rotunno Recuperado el texto perdido del <i>Libro del saber de astrología</i> de Alfonso X, el Sabio




10:30	Carlota de Benito Moreno Mujercitas en la historia del español	M. <sup>a</sup> Consuelo Villacorta Macho <i>La lengua de Cristóbal Colón</i> en una carta dirigida a la reina Isabel	Marina Gomila Albal Variación estilística en los documentos mallorquines escritos en catellano de los siglos XVIII y XIX	Raquel Suárez García Pablo Roza Candás Corpus de Textos Aljamiado-Moriscos (COTEAM). Una base documental heterodoxa para el estudio de la lengua española
11:00	Pausa			
11:30	Concepción Martínez Pasamar <i>Tuya, tuya aunque no quieran. Voz femenina e intensificación en correspondencia amorosa del español moderno</i>	Andrea Sánchez Vicente Estudio del contacto lingüístico hispano-nerlandés a través de un corpus de cartas comerciales del siglo XVII	Delfina Vázquez Balonga Diacronía y diatopía en la documentación municipal de El Escorial (1680-1775)	M. <sup>a</sup> Elena Azofra Sierra La transmisión textual del <i>Omero romançado</i> de Mena y su modelo: una historia compleja
12:00	Beatriz Arias Álvarez Idanely Mora Peralta Voz y figura femenina en textos novohispanos	M. <sup>a</sup> Ángeles García Aranda Documentos y monumentos del español: la Biblioteca Virtual de la Filología española	Patricia Ribas Marí La reducción del diptongo -ie en el CODEA+: distribución dialectal y variación diacrónica	Yohei Mishima Análisis cuantitativo de las variantes gráficas relacionadas con la <f> en la documentación notarial hispánica entre los ss. IX-XV
12:30	Programa cultural y comida			
	<b>Sesiones simultáneas de comunicaciones</b>			
	<b>Aula de Grados (Filología)</b> <i>El documento en su tradicionalidad: tradiciones discursivas y escriturarias (1)</i> Preside: Santiago del Rey Quesada	<b>Aula 112</b> <i>Documentos y monumentos en la historia de la lengua española: valor cultural de los testimonios (4)</i> Preside: Sara González Ángel	<b>Aula 114</b> <i>Geografía lingüística y documentación antigua (4)</i> Preside: Elena Albesa	<b>Aula 115</b> <i>Edición de textos para la historia de la lengua y de la literatura (2)</i> Preside: Daniel Cuní
16:00	Concepción Mendo Carmona Alicia Sánchez Díez Pan-CHARTA en la documentación	María Fernández Álvarez La convivencia entre la tradición manuscrita y la imprenta: la edición de	Antonio Moreno Sandoval Pedro Sánchez-Prieto Borja Hiroto Ueda	Alexia Teles Duchowny Edición paleográfica del Lybro de magyka (Manuscrito 5-2-32, Biblioteca Colombina,

	medieval del norte peninsular	un manuscrito oriental de la obra de Salustio	Visualización cartográfica de datos lematizados del español clásico: principales cambios ortográficos en el espacio y en el tiempo	Sevilla)
<b>16:30</b>	Olga Julián Mariscal <i>De muy señor mío a querido Joaquín: la evolución del género epistolar en el siglo XVIII</i>	Ana M.ª Romera Manzanares Un códice, dos partes y tres escribas. Cuestiones paleográficas, textuales y lingüísticas del códice Y.II.17 (RBME)	Vicente Marcet Rodríguez La aspiración de F- en documentación abulense de los siglos XV y XVI	Mónica Castillo Lluch Elena Díez del Corral Cristina Peña Rueda La lengua de la nobleza cortesana en el cambio del siglo XVI al XVII: edición y estudio del epistolario del Marqués de Velada a Juan de Sosa
<b>17:00</b>	Livia García Aguiar Pilar López Mora Sobre la anáfora reasuntiva en documentación notarial de los siglos XVI a XIX	María Águeda Moreno Moreno Léxico social transmitido en las sucesiones testamentarias en la documentación de archivo del Antiguo Reino de Jaén (siglo XVIII)	Miriam Bouzouita Rocío Díaz Bravo Usos etimológicos e innovadores de los pronombres <i>le(s)</i> , <i>la(s)</i> , <i>lo(s)</i> en textos andaluces de los siglos XVI-XVIII	Daniel Cuní Laura Vesa Blanes La creación de un corpus para el estudio del español de Barcelona de finales del siglo XIX y principios del XX
<b>17:30</b>	Santiago del Rey Quesada Grupos léxicos paratáticos como fenómeno de tradicionalidad discursiva en la historia del español	Sara González Ángel Picasso por escrito o los márgenes del genio: historia de un archivo	Elena Albesa Pedrola El paso al romance de las preposiciones Latinas IUXTA y ULTRA y su limitación geográfica	Rosario Navarro Gala De la minucia gráfica a la determinación de la autoría y más allá: la relación inconclusa de Francisco de Ávila
	Aula Magna			
<b>18:00</b>	Asamblea miembros red CHARTA			
<b>20:00</b>	Paseo en barco por el río Guadalquivir (Encuentro a las 19:45 en la entrada de la Torre del Oro)			
<b>21:30</b>	Cena del congreso en el restaurante Casa Carmen (C/ Santander 15)			

**Viernes 13 de septiembre de 2019**

Sesiones simultáneas de comunicaciones			
	<b>Aula de Grados (Filología)</b>	<b>Aula 112</b>	<b>Aula 114</b>
	<i>El documento en su tradición: tradiciones discursivas y escriturarias (2)</i>  Preside: Maite Iraceburu	<i>Documentos y monumentos en la historia de la lengua española: valor cultural de los testimonios (5)</i>  Preside: Patricia Ribas Mari	<i>MetaCHARTA: retos digitales y actualización de criterios de edición</i>  Preside: Leyre Martín Aizpuru
<b>09:00</b>	Fernando García Andrevia El Becerro Galicano en la tradición documental emilianense	Marta Torres Martínez En la despensa del hospital: léxico de cocina en un inventario de beneficencia (Jaén, 1869)	Sílvia Araújo Idalete Dias Pedro Dono López Propuestas para una edición digital de colecciones diplomáticas medievales
<b>09:30</b>	Jennifer Gabel de Aguirre Estructuras argumentativas en la serie <i>Esclavos</i> de la Corte Suprema de Quito (1702-1849)	Mercedes de la Torre García Los ictiónimos en la historia de la lengua española a través de <i>Pisces Gaditana. Observata Gadibus et ad Portus S.<sup>a</sup> Maria</i> (1753) de Pehr Löfling	Pedro Carrillo-Gómez Francisco M. Puente-Herrera Macías Hacia una edición crítica del <i>Discurso de la Verdad</i> de Miguel Mañara
<b>10:00</b>	Elena Leal Abad Configuración histórica del discurso publicitario como lengua de especialidad: recursos lingüísticos y enunciativos. El anuncio impreso a finales del siglo XVIII	Blanca Urgell Lázaro Pedro de Madariaga, o de cómo el ojo del investigador cambia el significado de los datos	Carmen Isasi Leyre Martín Aizpuru Pedro Carrillo-Gómez Léxico y estructura diplomática en documentos de CODCAR y CORHEN. Muestra de análisis a partir de un etiquetado XML-TEI
<b>10:30</b>	Maite Iraceburu Las relaciones de sucesos como fuente documental para el estudio de la Historia de la lengua	María Ángeles López-Vallejo Testimonios documentales de la voz “camarada” en nuestra lengua desde sus primeras acepciones	Pilar Arrabal Rodríguez La práctica de la medicina en el XIX: edición en TEITOK del contrato de un cirujano
<b>11:00</b>	Pausa café		
	<b>Aula Magna (Filología)</b>		



11:30	<p><b>Mesa redonda <i>Documentación en contacto con otras lenguas peninsulares (siglos XVI-XIX)</i></b></p> <p>Coordina: Cristina Tabernero Salas (UNAV) Participan: Andrés Enrique-Arias (UIB) y Ricardo Pichel (UAH)</p>
12:45	<p><b>Conferencia de clausura a cargo de D.ª M.ª Teresa García Godoy</b></p> <p><i>Tratar de impersonal y sin miramiento. La descortesía en las declaraciones de testigo (siglos XVII-XVIII)</i></p>
14:00	<p>Clausura oficial del congreso</p>